

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Инны Михайловны Мельничук
«Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных
текстах» (Воронеж, 2021), представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
(специальность 10.02.05 – романские языки)**

Тема, объявленная в заголовке, представляет несомненный теоретический интерес, поскольку *объектом исследования* являются реноминативные формы реалий, представленные в переводах произведений молдавской литературы на французский язык, отличающиеся высокой степенью национально-культурной маркированности. Данные формы рассматриваются с учетом специального методологического инструментария, призванного соотнести культурномаркированную лексическую единицу с категорией *реалия*. Категории, термины, операциональные понятия, связанные с проблематикой типологии реалий, во все большей степени присутствуют в новейших исследованиях по лингвистике (романистике в том числе), позволяя выйти на выявление глубинных аспектов явлений, рассматриваемых в рамках корреляция реноминативных форм «чужих» реалий и степени сохранения «чужого» национального колорита в переводных художественных текстах.

Автор работы, решая *актуальную проблему* реноминативного потенциала современного французского языка в процессе интегрирования в текст реалий «чужой» культуры, доказывает ее объективно-языковую и социально-аксиологическую детерминированность. Опираясь на положения лингвистической теории реалии, И.М. Мельничук выходит на уровень определения своей методологической базы исследования, в том числе четкого формулирования теоретических оснований, определения методов и совокупности адекватных им способам и приемам анализа (с. 6–9). Справедливо утверждение диссертанта, что антропологически ориентированная лингвистика рассматривает процесса реноминации реалий «чужой» культуры в переводном художественном тексте как эффективный инструмент, позволяющий выделить и обосновать существование художественного реаликона как системно организованного идейно-эстетического и культурнозначимого комплекса (с. 8). В этой связи отметим важность подхода к переводному художественному тексту как контекстуальной основе для лингвистического анализа реалий, что предполагает установление зависимости между языковыми фактами и интенциями автора.

Научная новизна исследования определяется тем, что предложен методологический инструментарий для идентификации реалий, функционирующих в составе художественного реаликона переводного художественного текста.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что выдвинуто и обосновано положение о типологических и функциональных характеристиках лингвокультурных реалий. Получила дальнейшую разработку теоретическая проблема сохранения «чужого» национального колорита при интегрировании реаликона «чужой» (молдавской) литературы во французский переводной художественный текст.

Достоверность исследования не вызывает сомнения, что обеспечивается методологией исследования, базирующейся на комплексном анализе фактического материала с использованием разнообразных приемов и методов, системным подходом к оценке эмпирических данных, а также собственных исследований и

наблюдений автора, опубликованных в научной и специальной литературе (10 публикаций). Несомненно *личный вклад автора* в разработку актуальной проблемы дифференцированной актуализации «чужого» национально-культурного колорита в языке, принимающего «чужую» культуру, Задачи, поставленные в работе, последовательно решаются на протяжении всего исследования. Выносимые на защиту положения четко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте изложения (с. 8–9).

В то же время, как всякое серьезное исследование, автореферат И.М. Мельничук дает основания для некоторых раздумий.

1. На основании анализа языкового материала автор утверждает, что «референтная категоризация реалий позволила выделить несколько подтипов **R-реалий**: *этнографические, ономастические, исторические*» (с. 14). Можно ли уточнить, какой из обозначенных подтипов доминирует и почему?

2. Исследователь отмечает, что «отдельную категорию реалий периферии художественного реаликона составили **внешние L-реалии** – номинации чужих, инокультурных натурфактов, артефактов и ментефактов» (с.17). Учитывается ли при этом категория *инаковости* при репрезентации *чужого*, а также ценностная природа когнитивных оппозиций, лежащих в основе кодификации иного как чужого?

Представляя собой вклад в решение сложной проблемы парадигмообразующей проблемы инаковости в координатах конкретной этнокультуры, кандидатская диссертация И.М. Мельничук имеет научное значение и является самостоятельной исследовательской работой, содержащей теоретические обобщения и решения крупной научной проблемы в области романистики, в частности, в рамках теории реноминации как способа репрезентации «чужой» культуры в переводном художественном тексте. Работа имеет существенное значение для развития теоретических представлений о языковых средствах передачи гармонизации и диссонанса, образующих фундаментальные отношения человека с миром иной культуры. Кандидатская диссертация вносит значительный вклад в науку и практику, полностью отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода, а ее автор, И.М. Мельничук, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Доктор филологических наук (10.02.05-романские языки),
профессор, профессор кафедры
романской филологии

Государственного автономного
образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской
педагогический университет»

Лариса Георгиевна Викулова

20 декабря 2021 г.

Москва 105064 Малый Казенный пер. д. 5 Б

Сл. тел. 8-495-607-76-37

Эл. почта WikulovaLG@mgu.ru

Людмила А.Р. Викуловой заверено
Специалист № 9 М.Р. Викулова А.Е.
20.12.2021